Биографија кандидата

Марија Н. Вујовић рођена је 1977. године у Чачку. Основну школу и гимназију завршила је у Београду. Дипломирала је италијански језик и књижевност на катедри за Италијанистику Филолошког факултета у Београду 2000. године (просек 8,67). При Удружењу научних и стручних преводилаца Србије завршила је 2007. године једногодишњу школу за судске тумаче и научне преводиоце (просек 9,31). На Филолошком факултету у Београду уписала се 2007. године на мастер студије и одбранила је рад на тему „Микеланђелова поезија – сличности и разлике са Петрарком“ 2008. године (просек 9,83). На Институту Cervantes 2014. године стекла је диплому DELE (ниво Б1), и DELE (ниво Б2), наредне, 2015. године. На Филолошком факултету у Београду уписала се на докторске академске студије 2015. и докторирала је 2019. године на тему „Проблеми у процесу учења изазвани негативним трансфером у писаној продукцији српских студената који уче два типолошки сродна језика – случај италијанског као Л2 и шпанског као Л3“ (просек 9,75). Од 2022. године уписана је на докторске студије (Студије језика и књижевности) на Филозофском факултету у Новом Саду (досадашњи просек 10). Године 2001. године основала је школу страних језика Логос у Београду, где ради као професорка италијанског језика и преводилац. Од 2005. до 2016. године била је представница за Србију Италијанске академије за језик (Accademia italiana di lingua) из Фиренце и једини акредитовани испитивач на испитима које Академија организује. Од 2025. ангажована је као виши предавач на Високој струковној школи ICEPS (курсеви: Специјализовани италијански језик за област угоститељства и Пословни италијански језик). Ауторка је преко двадесет научних радова из области лингвистике, психолингвистике, методике наставе италијанског језика и контрастивне фразеологије. Говори италијански, шпански и енглески, и служи се руским језиком.

Библиографија научних и стручних радова

1. Вујовић, М. (2017). Негативни трансфер у писаној продукцији српских говорника који као L2 уче италијански, а L3 шпански језик. *Липар*, 64, 161-179. Доступно на: <https://drive.google.com/file/d/1StjPQ-2M0YNEoo8uJGn2YH-Sy2AQ_9pX/view>
2. Вујовић, М. (2018). О контрастивној анализи. *Липар,* 65, 133-151. Доступно на: <https://drive.google.com/file/d/1PLTagy9Qf5hrtgdJBQ_VRJaiiNzdmGXY/view>
3. Вујовић, М. (2019). Фосилизоване грешке у писаној продукцији ученика италијанског језика (ниво Б2). *Методички видици*, 10, 229-253. Доступно на: <http://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/article/view/1920>
4. Beneduci, L. & Vujović, M. (2019). “Gl’infiniti pensier mie d’error pieni”-pecularietà petrarchiste nelle“Rime” di Michelangelo. *Reči, časopis za jezik, književnost i kulturu*, 12, 151-185. Dostupno na: <https://www.reci.rs/index.php/Reci/article/view/10>
5. Вујовић, М. (2020). Језички фактори који утичу на трансфер. *Узданица*, XVII/2, 157–169. Доступно на: <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=uzdanica-2020-17-2&i=11>
6. Vujović, M. (2020). Osnovne karakteristike skraćenica koje se koriste u komunikaciji preko aplikacija. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 10, 91- 109. Dostupno na: <http://zjik.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/2233>
7. Vujović, M. (2020). Leksičko-semantički transfer u međujeziku srbofonih studenata koji uče italijanski kao L2 i španski kao L3. *Filolog*, 22, 178-196. Dostupno na: https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/79
8. Вујовић, М. (2020). Правописне грешке у међујезику србофоних студената који уче типолошки сродне језике (италијански као L2 и шпански као L3). *Липар,* 73, 217-231. Dostupno na: https://doi.org/10.46793/LIPAR73.217V
9. Вујовић, М. (2021). Више од класичног уџбеничког комплета – стандардни уџбеник и иновативна мултимедијална средства у функцији фацилитације учења страног језика. *Узданица*, XVIII/1, 357–361. Dostupno na: <https://pefja.kg.ac.rs/uzdanica-jun-2021/>
10. Vujović, M. & Beneduci, L. (2021). Le principali caratteristiche dell’italiano neo-standard in due romanzi italiani contemporanei (aspetto morfologico). *Filolog*, 24, 239-267. Dostupno na: <https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/15/12>.
11. Vujović, M. (2021). Greške u građenju i upotrebi glagolskih vremena i načina kod srbofonih studentata italijanskog kao L2 i španskog kao L3 usled negativnog transfera srodnih jezika. *Методички видици*, 12, 267-288. Dostupno na: <https://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/article/view/1964>
12. Вујовић, М. (2022). Грешке у употреби одређеног члана изазване негативним трансфером током учења типолошки сличних језика (случај италијанског као Л2 и шпанског као Л3 из перспективе србофоних говорника). *Липар*, 77, 77 – 97. Dostupno na:

Dostupno na: <https://doi.ub.kg.ac.rs/doi/casopisi/lipar/10-46793-lipar77-077v/>

1. Vujović, M. (2022). Analiza sintaksičkih elemenata neostandardnog italijanskog jezika u dva savremena italijanska romana: *Io e te*, N. Amanitija i *Esco a fare due passi*, F. Vola. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 12, 111-131. Dostupno na: https://zjik.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/2258/2273
2. Vujović, M. (2022). Prisustvo frazema sa komponentom „oko“ u prevodu Biblije na italijanski, španski i srpski jezik. *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности*, 42 (1), 43–71.

Dostupno na: <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=zivjez-2022-42-1&i=3>

1. Вујовић, М. (2023). Анализа прецизна као швајцарски сат. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, XLVIII (1-2), 321-326.

Dostupno na: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2411/2239>

1. Vujović, M. (2023). Apsolutna ekvivalencija kod frazeologizama s komponentom *oko* u italijanskom, španskom i srpskom jeziku. *Filolog – časopis za jezik, književnost i kulturu*, 14 (28), 173–208. Dostupno na: <https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/425/250>
2. Вујовић, М. (2023). Контрастивна анализа соматских фразеологизама са компонентом „око” у италијанском, шпанском и српском језику (семантичко поље пажња/опрез). *Липар,* 82, 65-84. Доступно на: <https://doi.ub.kg.ac.rs/doi/casopisi/lipar/10-46793-lipar82-065v/>
3. Vujović, M. (2023). Konceptualno polje ljubavi u frazeologizmima italijanskog, španskog i srpskog jezika koji sadrže komponentu *oko*. *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности*, XLIII (1), 59-83. Dostupno na: <https://zivijezici.fil.bg.ac.rs/index.php/zivijezici/article/view/150/100>
4. Вујовић, М. (2024). Фразеологизми српског језика с компонентама *добар/зао* и *добро/зло*. *Прилози проучавању језика*, 55, 55-88. Доступно на: <https://ppj.ff.uns.ac.rs/index.php/ppj/article/view/2287>
5. Vujović, M. (2024). Orijentacione metafore u frazeologizmima italijanskog, španskog i srpskog jezika s komponentom *oko. Filolog – časopis za jezik, književnost i kulturu*, 15 (30), 201–230. Dostupno na: <https://filolog.rs.ba/index.php/filolog/article/view/526/315>.
6. Vujović, M. (2025). Espressioni idiomatiche italiane e serbe con lessemi corporei

relativi alla testa: un’analisi contrastiva. *Prevodilac*, 93 (1), 32-52. Dostupno na: <https://casopisprevodilac.rs/wp-content/uploads/2025/07/Prevodilac-broj-1-25-_-za-web_compressed.pdf>

1. Vujović, M. (2025). Le espressioni somatiche italiane e serbe a confronto. *Živi jezici,* u štampi.